

Gdy najwięcej w Rzymie kwitnęły Nauki i umiejętności, uczeni Rzymianie Greckie dzieła na Łacińskie przekładali, bogactw dosadnymi wyrazami Język Swoy. W miarę potym wzrostu tychże umiejętności w późniejszych czasach, wiele dzieł starożytnych Francuzkim, Włoskim y Niemieckim Językiem przetłumaczono. Winnismy uczoney Francuzkiej Damie Dacier przetłumaczenie Platarcha, Homera, Sofoklesa. W dawniejszych czasach Kochanowski, Morstyn, Wacław Polocki, wierszem, Włoskie, Francuzkie i Łacińskie Dzieła wykładali; w późniejszych wyosło ich bardzo wiele. W takowej mnogosi, niektorzy wyborem materji inni dokładnością materji tłumaczenia zaszczytali się, zamiar użyteczności, był ichwalebną cechą zatrudnienia.

A gdy sławnego Marmontela Dzieło o Inkasow panowaniu, powiesi tego moralne, czyli do prostowania obyczajów stosując się, wyosły spod piona Męgierskiego, sądzitam późniejszemu w tym gatunku Dzieło, ze swiego zamiaru, z osnowy swey, równie przyjemne y pożyteczne.

Szkota przyjaźni dać potrzebną, nieuchronnie Naukę, w materji najdelikatniejszej. Ten który in dać, osobistą najpierwey roztropności, i cnotę, zaszczytany krokami swymi okazuje: iż w prawdziwej przyjaźni pożytek obcy nie wstaćne uszczęśliwienie przenosić potrzeba, że niemasz prawdziwej cnoty, która by się bez ofiar miłości własney obenta; że temu zaufać należy który przystaje, najtkliwszą zabezpiecza. Dowodzi też tego najożywiściej; iż często narazić się nieco przychodzi, aby na potym trwate zjednać szereg: że obowiązuje do korzyści przemianujących potrzebną, aby zapewnić istotne pożytki.

Przekładając takową powiesi na język użyty, znajdowatam w tłumaczeniu jej wielokrotne korzyści, pierwszą, iż podobną zabawą zastawia w pamięci gruntowne mądrym cnotliwego postępowania, które zjednego tylko czytania morderczego wrażenia użyć nie mogą; powtórę, iż Dzieło tłumaczone nieumiejętnemu nawet obcego Języka przydatne być może: nakoniec iż przeciwnie okad wydoskonaleniu rozumu y serca najożywiściej abawicznym zamiarom Matki Dobrodzieki dogodzić potrafi. Przekonana jestem: iż prawdziwe szereg życia